

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XXI

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящен 70-летию выдающегося отечественного монголоведа  
Татьяны Дмитриевны Скрынниковой

---

---

Санкт-Петербург  
2018

---

---

Б. В. Меняев

## Ойратский письменный источник, посвященный культу огня (на материале рукописи из частной коллекции калмыцкого священнослужителя Осронга Батаева) \*

DOI 10.25882/b1zb-v356

Письменных источников на ойратском «ясном письме», посвященных культу огня, в рукописных фондах и библиотеках в России, Монголии и Китае насчитывается около сотни списков. В Калмыкии же сочинение, посвященное культу огня, зафиксировано впервые.

**Ключевые слова:** культ огня, Отхон-Галхан, ойратская рукопись, частная коллекция, транслитерация.

С глубокой древности у монголов, а также у ойратов был развит культ огня. Огонь считали живым, его «кормили», приносили ему жертву, всячески оберегали от попадания в него мусора и воды. В огонь можно было лить молочную водку, масло, молоко и сыпать благовония, а также мясо жертвенного животного. Все это, согласно поверьям кочевников, должно было принести счастье и изобилие человеку, приносящему жертву огню. У огня просили милости, обильного кочевья, тепла, семейного благополучия, к нему обращались с мольбой об исцелении, даровании детей, о хорошем перерождении души покойного.

В традиционной календарной системе калмыков установлены определенные дни почитания огня. Согласно полевым материалам автора, 11 числа по калмыцкому лунному календарю месяца Мыши в огонь лили сливочное и топленое масло (калм. *Хулһн сарин 11-д һалд тос хайдг өдр*), а 23 числа того же месяца совершали жертвоприношение огню (калм. *Хулһн сарин 23-д һал тээдг өдр*). Часто месяц Мыши по лунному календарю совпадал с октябрём и считался священным. В этот месяц призывали благополучие, что опять же связано с почитанием огня, у которого выпрашивали счастье (калм. *кишиг дайлх*) [ПМА] <sup>1</sup>. Огонь у ойратов (калмыков) связан со свадебной обрядностью: невеста должна была поклониться огню в доме родителей жениха и налить в очаг сливочное масло и бараний жир.

\* Статья подготовлена при финансовой поддержке проекта РФФИ «№ 16-04-00281-ОГН18 «Частные коллекции калмыцких (ойратских) рукописей в России и Китае (по материалам археографических экспедиций 2012—2014 гг.)».

<sup>1</sup> Полевые материалы автора. Информант Сарангова Бося Гаряевна (1926—2004). Пос. Сарпа, Кетченеровский район, Республика Калмыкия.

Монголоязычные народы покровительницей огня считали богиню Отхон-Галхан-эк (мать Отхон-Галхан), которую именуют также Окон-тенгри (Небесная Дева). Первая часть имени Отхон-Галхан происходит от тюркского *ot* ('огонь'), вторая часть собственно монгольское *yal* ('огонь') с добавлением аффикса *xan*, что означает 'Хан Огонь'.

С появлением у ойратов письменности сочинения, посвященные культу огня, были зафиксированы на ней, а также переключивались со старомонгольской графики. В Институте восточных рукописей РАН имеется тридцать восемь текстов, посвященных культу огня. Автором каталога монголоведом А. Г. Сазыкиным тексты «поклонения огню» выделены в отдельный параграф, которому дано название «Культ огня» [Сазыкин, 1988. С. 221]. В Институте языка и литературы АН Монголии хранятся десятки «сутр» жертвоприношений огню, написанных на ойратском языке [Лувсанбалдан, 1975. С. 96]. В архиве комитета рукописей малочисленных народов Синьцзяна также имеются ойратские рукописи, относящиеся к культу огня [Galdan, 2013]. Во время работы научной экспедиции в Синьцзянь-Уйгурский автономный район в 2012 г. автором этих строк в частной коллекции были зафиксированы три рукописи, посвященные огню, а именно «*yaliyin sang orošiboi*» («Воскурение огню»); «*yaliyin iğöliyin sudur orošiboi*» («Сутра о благопожелании огню»); «*yal takixu kišiq dallaxu sudur orošiboi*» («Сутра о жертвоприношении огню и призывании счастья») [Меняев, 2012. С. 176].

Как видно из вышесказанного, тексты, посвященные культу огня, носят название «сутры», хотя в буддизме «сутрами» именуются сочинения, авторство которых приписывается Будде Шакьямуни или его ученикам. Итак, сутры — это канонические произведения буддизма, и сочинения другого жанра не могут именоваться таковыми. Мы предполагаем, что

тексты, где главный объект огонь, названы «сутрами» для того, чтобы возвысить их значение в буддийской среде. «Сутру Белого Старца» и «Сутру отрезания черного языка», которые были очень популярны среди ойратов, можно отнести к литературе «народного буддизма».

В августе 2018 г. нами была предпринята научная командировка в село Улан-Хол Лаганского района Калмыкии. Целью нашей поездки являлось ознакомление с ойратскими рукописями, хранящимися в частных коллекциях, а также фиксация их на электронных носителях. Нужно отметить, что ранее (2013—2014) мы уже выезжали в научную экспедицию в этом селе. Тогда нами было зафиксированы ойратские письменные источники из собрания Цагана Атахаева [Меняев, 2016. С. 39—42].

В третью свою командировку нам посчастливилось ознакомиться с рукописями и ксилографами из собрания Осронга Батаева (1899—1991).

Здесь будет уместным дать краткую биографию владельца коллекции. Батаев Осронг Зунгруевич (монашеское имя *Гаванг Шераб*) родился в 1899 г. в урочище Бора Эркетеневского улуса Калмыцкой степи Астраханской губернии. Принадлежал к роду шарас багуд. В детстве был отдан в местный хурул (монастырь) для учебы. Далее продолжил учебу в Петроградском буддийском храме в 1920-е гг. К сожалению, никаких документов, подтверждающих его обучение в Санкт-Петербурге, не сохранилось. Информация о годах учебы записана нами со слов дочери, Ольги Осронговны (1948 г. р.). По ее же словам, в Петрограде преподавателем у Осронга Зунгруевича был человек по фамилии Бадмаев (его национальная принадлежность неизвестна — либо бурят, либо калмык). Далее, после возвращения в Калмыкию, Осронг Зунгруевич был репрессирован как служитель культа. К концу 1930-х гг. он был освобожден из заключения. Во время Великой Отечественной войны он ушел добровольцем на фронт. После войны был демобилизован и отправился в Сибирь в места ссылки калмыков. В годы депортации калмыцкого народа проживал в Алтайском крае, работал на маслозаводе. По словам дочери, Осронг Зунгруевич в годы ссылки тайно практиковал буддизм, молился, читал религиозные книги. По возвращении из ссылки в родные места он стал активно молиться, переписывать священные тексты, общаться с бывшими священнослужителями, верующими. В частности, он поддерживал дружеские отношения с известной Дари-ээджи, которая в 1920-е гг. совершила паломничество в Тибет. Осронг Зунгруевич общался с известным буддийским священнослужителем, имевшим ученую степень гавджи — Дорджиевым Очир Манджиевичем, известным в народе как «дедушка из Цаган-Амана» (калм. *Цаган Амна аав*). Свидетельством их дружбы являются рукописи, лунные календари, которыми обменивались эти два священнослужителя. Кстати, нужно отметить, что в народе Осронга Батаева называли «гавджи Осронг»

(калм. *hawǰ Osrǰ*), это говорит о том, что он имел эту высокую ученую степень в буддизме.

Рукописная коллекция Осронга Батаева состоит из различных буддийских сочинений (сутры, литература из класса лам-рим, пророчества-послания, молитвы, астрологические сочинения, поучения, произведения, относящиеся к культам огня, земли и воды). Среди рукописных книг О. Батаева мало автографов, большинство текстов переписаны другими лицами. Среди рукописей можно встретить автографы уже известных нам Цагана Атахаева, Очира Дорджиева и Джимби Манджиева. Некоторые источники не имеют колофонов, что затрудняет идентификацию их переписчиков.

Наше внимание привлекла небольшая по объему рукопись под названием «Сутра о жертвоприношении огню» (ойр. *«yal takixuyin sudur orošiboï»*). Рукопись вызвала интерес тем, что ранее в Калмыкии не было зафиксировано сочинений подобного жанра. Текст был посвящен культу огня и читался во время проведения ритуала жертвоприношения (калм. *hal tǝkx*).

В тексте сочинения говорится о том, что огонь возник в древности и был сотворен Хурду Орчулагчи-ханом (Чакравартином) и Окон-тенгри. О том, что огонь возник во времена мироздания, говорится так: *«Xangyai xāni dobun bayixudu / xaliqsan moduyigi nayitaq bayixudu üüdüqsen Odxon yalaxan eke mini»* («Мать моя, Отхон Галахан, сотворенная во времена, когда хан Хангай был бугорком, а вяз был побегом»). Далее говорится, что огонь был предопределен девяноста девятью вечными синими небесами. Огонь сравнивается также с центром Вселенной — горой Сумеру. Например, говорится, что он возник при помощи горы Сумеру и Молочного океана (ойр. *sümür uula kigēd sün dalai-ēce üüdüqsün*). Текст жертвоприношения можно разделить на две части. Первая часть, где восхваляется объект поклонения (огонь), вторая часть состоит из мольбы или просьбы даровать непоколебимую добродетель, счастье детей, скот, долгую жизнь, благоденствие и т. д. В рукописи преобладают географические реалии Западной Монголии (Алтай-Хангай, гора Хан Хухей, гора Харгана и т. д.), где, собственно, и зарождался ойратский этнос. Перекочевав в пределы России, в низовья Волги, калмыки не утрачивали духовной связи с далекой прародиной, что и свидетельствуют такие сочинения, как «Сутра жертвоприношения огню».

Таким образом, можно сказать, что ойратские рукописи, хранящиеся в частных собраниях потомков бывших священнослужителей, проливают свет на традиционную культуру калмыков, ее обрядовую составляющую и круг литературы, которой пользовались буддийские ламы в XX в. во времена атеизма.

В данной статье мы приводим транслитерацию ойратского текста рукописи. В рукописи, начиная со второй строфы, опущены повторы мольбы: *kelberši/ügei kešiḡgen bulturši ügei/buyan-yen ögün soyirxu* («Ниспошли непоколебимое счастье и неуклонную добродетель»). Они заменены крестиками, что ха-

рактенно для многих ойратских рукописей. Также в тексте рукописи много поздних написаний слов, таких как *soyirxu* ('соизволь') вместо классического ойратского *soyirxo*, вместо *xulsun* ('камьш') в руко-

писи *xolosun*, *kusuli* вместо *küseli* ('желания'). Рукопись написана на ойратском языке, состоит из 5 л. Чернила черные, пагинация полистная. Колофон переписчика отсутствует. Размеры 20,5×7,5 см.

### Gal takixuyin sudur orošobai

- (1b) *dēdu yazariyin ezen kurdü or=//  
cuuluqçı xān kiged: yazariyin šütēn//  
Okin tenggeri xoyor-ēce üüdge=//  
gelen: dēre yesün kökü möngkü//  
tenggeri-ēce zayatai üüdüqsün//  
odxon ɣalaxan ekü mini kelberši//  
ügei kešiqgen bulturši ügei//  
buyan-yen ögün soyirxu.: doro//  
dalan altan delekē-ēce üü=//  
qsün odxon ɣalaxan eke mini ...x//  
tüüni dundu sra sra xoyor-ēce//  
üüdüqsün odxon ɣalaxan eke//  
mini: ...x bskü tuber coqtu sümür//  
uula kigēd sün dalai-ēce üüdüqsün//  
odxon ɣalaxan eke mini...x bskü//  
tuber yučin tümen odod-ēce//  
zayatai üüdüqsün odxon ɣalaxan//  
eke mini...x tede bügüder ibel//  
ölzö xutuq-yen ögün soraxu.://  
altai xani dobun bayixuudu altan//  
xāni küüken bayixuudu üüdüqsün//*
- (2a) *odxon ɣalaxan eke mini...x  
Xangyai//  
xāni dobun bayixuudu xaliqsan//  
Modougi nayitaq bayixuudu üü=//  
düqsün odxon ɣalaxan eke//  
mini...x kökō xani dobun bayixudu//  
kölkü modogi nayitaq bayixudu//  
üüdüqsün odxon ɣalaxan ekē//  
mini...x buryudu xāni dobun bayixudu//  
buryusun modoyigi nayitaq bayixudu//  
üüdüqsün odxon ɣalaxan//  
eke mini...x boqdo Čingges xāni//  
kuuken bayixodu üüdüqsen odxon//  
ɣalaxan eke mini...x Xarɣana xāni//  
dobun bayixodu xarɣai modoyigi//  
nayitaq bayixodu üüdüqsün odxon//  
ɣalaxan eke mini...x xarɣai šobuu=//  
gi öndügün bayixodu xan ezeni//  
nilxa bayixodu üüdüqsün odxon//  
ɣalaxan bayixodu üüdüqsün odxon//  
ɣalaxan eke mini...x tobxon xāni//  
dobun baxo[yixo]du tōroi moduyigi//*
- (2b) *nayitaq baxo[yixo]du üüdüqsün odxon//  
Galxan eke mani...x toyoroun//  
Šobuugi öndügün baxo[yixo]du://  
Tōtu boqdo yigi köbüün baxo[yixo]du://  
Üüdüqsün odxon ɣalaxan eke//  
mini...x xan ezegeyin zakiqsan//  
xatun oloqsen: ezen boqdoyin//  
zakiqsan eke xatuni üleqsen//  
xan tömür ezegetu xayir//*

- čiloun eketü xayilasun modon//  
amitu öbüsün olon köbüütü://  
üüdüqsün odxon ɣalaxan//  
eke mini...x kökō utan čini//  
dēre kökō oqtorɣuudu://  
tulun bölge ödkün yeke coq//  
čini dorono delkeyigi//  
geskeyin bölügē: ulan yeke gerel//  
čini xab xamɣān-ēce üzeq=//*
- (3a) *erküi yesün kustüli xangyan//  
Soyiraxu.: kemēn zalbarin mörgümüi://  
Sarayin čini sayidu sakiji bayiji//  
Ödöriyin čini sayidu öröšöji//  
Bayiji örgün yeke caculuučini//  
Cacuji bayinam: ösör yeke//  
Darsuučini bariji bayinam xa=//  
lim yeke öküyičini aliya-bēr//  
tosuluji suunam bi: xamuq//  
xamoq bügüdeyin eriküi kusüni ögön//  
soyiraxo.: kemen zalbarin mörgümüi://  
xarā yeketü tukeyin kišiq urā//  
yeketü bürēyigün kešiq könjilö//  
düüreng küükedeyin kešiq: ködō//  
düüreng maliyin kešiq nada ögün//  
soyirixo.: zalbaran mörgümüi://  
šil sayitu köbüüni kešiq šiselge//  
sayitu okini kešiq šibergeq [šiberleq] sayitu//  
berēdiyın kešiq šuluun sayixan ta=//  
bunaq kürged tede bögedeyin ölzö//  
xutuqi nada ögün soyirixo.://*
- (3b) *bayidan ügei yabudaltu arbin ɣartu//  
aren büleyin kešiq barim kükütü//  
guün baqtor sarıtu aqtan: xur=//  
dun xolo guyidultu morin xo=//  
toči sayin noxoi tede bügüdeyin//  
ölzöi xutuq nada toqto=//  
tuɣai: xurui xurui: oi//  
düüreng maliyin kešiq oro//  
düüreng küükediin kešiq nada//  
toqtotuɣai xurui: ...x xar=//  
ɣunan metü maliyin kešiq xab=//  
caɣai düüreng küükediin kešiq//  
xada metü gereyin kešiq nada//  
toqtotuɣai xurui...x buluni//  
düüreng maliyin kešiq barān//  
düüreng küükediin kešiq nada//  
toqtotoɣai xurui + ači//  
tustu ecege ekeyin kešiq//  
abuqsan tasun emeyin kešiq//  
arbin ɣartu aru büleyin kešiq//*
- (4a) *nada toqtotoɣai xurui + //  
xun ɣaluun buluqsan köbüün küüküni//*

kešiq xulan taki boluqsan aqta //  
 aǰirɣayin kešiq xulusun dersen//  
 boluqsan dörbön züsün maliyin//  
 kešiq nada toqtotoyay ++ :://  
 noxoi-yer nayidoxu aqtan//  
 noyon-yer nayidoxu köböüni//  
 kešiq nada toqtotoyay ++ :://  
 ereqsen kusuli mini ali//  
 zokis-yer xangǰaǰi ebečin//  
 taxāli mini üün-ēce xoγuu=//  
 loqçi: eldeb ǰirɣali üün-//  
 ēce xōru ögüqçi: erketü://  
 ɣal ɣolom tayin [ɣolomtayin] ölzö xutuq//  
 ene ödör nada toqtotoyay:: //  
 nomiyn xān Šaǰ Mōni burxani//  
 buyan kešiq nada toqtotoyay +:: //  
 Cakir Bdun xāni buyan kešiq//  
 činu xoroï ++ erdeniyin xān//  
 Bisman tenggeriyin buyan kešiq činu +++//  
 (4b) eke altan delkeyin buyan činu ++//  
 naran sara metü gereltü köböün//  
 küüküni buyan kešiq činu Ǧangɣa //  
 mörin dala metü ebderši//  
 ügei buyan kešiq činu + Sömer//  
 uula metü ködölši ügei//  
 buyan kešiq činu + :: Sün dalān//  
 metü baraquduši ügei buyan//  
 kešiq činu + :: aya dēdū ündü=//  
 sün balabanaroyin ölzöi xutuq//

orišixu boltoyay xoroï + :://  
 adi [s] tid šidisiin ölzöi//  
 xutuq orašixu boltuyay +++//  
 amuyuuLang idam burxani//  
 ölzüi xutuq oršxu bol=//  
 tuyay + :: ayui yeke dēdū//  
 šdi soyirixoxoyin ölzöi//  
 xutuq orašxu boltuyay + :://  
 ürgülǰide nomiyn sakuusuni //  
 ölzöi xutuq orišxu bol=//  
 tuyay + :: onco sād zedker-//  
 (5a) ēce arilaxu boltuyay + xamuq//  
 tenggeri s[a]kuusan sakixu-yin öl=//  
 zöi xutuq orištuyay + ölzöi š[i]ltān  
 zokilduxuyin//  
 ölzöi orištuyay + sangsar//  
 nirvani coq tögülder ɣar=//  
 xoyin ölzöi oroštuyay + //  
 Šaǰ Müni burxani šaǰin öü=//  
 ride orošod šaǰini bariqçi//  
 dēdū boqdo töröl-kitōni//  
 coq zali delgered: öüride://  
 köl tübšin axu ǰirɣali//  
 olod: ötölǰi munutala//  
 nasu turxu [turši] ǰirɣaxu//  
 boltoyay:: : :  
 sarva mam̄ ga lam̄  
 ölzöyün coq badorǰi//  
 zambutibiyin čimeq// boltuyay::

### Использованная литература

- Меняев, 2012: *Меняев Б. В.* К характеристике ойратских рукописей и ксилографов, хранящихся в частных коллекциях Синьцзяна // *Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН.* 2012. No 4. С. 175—179 (*Menyaev B. V.* K karakteristike oiratskih rukopisei i ksilografov, hranyashihsya v chastnyh kollektciyah Sin'-tzyana // *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnyh issledovaniy RAN.* 2012. No 4. S. 175—179).
- Меняев, 2016: *Меняев Б. В.* Рукописное наследие калмыцкого священнослужителя Цагана Атхаева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики: в 4 ч. Ч. 4.* Тамбов: Изд-во «Грамота», 2016. № 12 (66) С. 39—42 (*Menyaev B. V.* Rukopisnoye naslediyе kalmytskogo sv'a-shennosluzhitel'a Tsagana Athayeva // *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki: v 4 ch. Ch. 4.* Tambov: Izd-vo «Gramota», 2016. № 12 (66) S. 39—42).
- Сазыкин, 1988: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Том I. М.: Наука. ГРБЛ, 1988. 506 с. (*Sazykin A. G.* Katalog mongol'skih rukopisey i xilografov Instituta vostokovedeniya Akademiyi nauk SSSR. T. I. M.: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury, 1988. 506 s.).
- Galdan, 2013: *Galdan.* Suryal silüg kiged sang takil. Todu üseg-ün erten-ü durasyal bičig-ün songyuburi/Singjijyang-un arad-un keblel-ün yerüngkei qoriy-a. 262 h.
- Лувсанбалдан, 1975: *Лувсанбалдан Х.* Тод усэг, тууний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975. 344 х. (*Luvsanbaldan H.* Tod useg, tuuniy dursgaluud. Ulaanbaatar, 1975. 344 h).

### B. V. Menyaev Oirat written source dedicated to the cult of fire (on the material of the manuscript from a private collection the Kalmyk priest of Osrang Bataev)

There are about hundreds of written sources on the Oirat «clear letter» devoted to the cult of fire in the manuscript collections and libraries in Russia, Mongolia and China. In Kalmykia, the work dedicated to the cult of fire is found for the first time.

**Key words:** the cult of fire, Othon-Galhan, Oirat manuscript, private collection, transliteration.